

雙語是人生最美的禮物

駐波士頓辦事處教育組

2023 年，美國國會圖書館任命古巴裔作家梅格·莫迪娜（Meg Medina）為首位拉丁裔全國青少年文學大使。莫迪娜立刻意識到，時代已經轉變了。

莫迪娜說：「身為拉丁裔的我很清楚，在某些向度上我跟大家心中所想像的拉丁裔大相逕庭。相對於刻板印象，我是全新的存在，大家從我身上可以看到文學生活是如何展現的。」

在許多人的既定觀點裡，拉丁裔族群是不看書的，但正是外界對於拉丁裔的誤解，成為莫迪娜的動力來源。而伴隨她成長卻幾乎不會說英文的母親所帶給她的獨特經驗，以及她自己對於說故事這件事情的熱愛，也都是推動她持續往前的動力。

莫迪娜出版的書籍有英文也有西班牙文，因為她相信「不論我們使用什麼語言，閱讀總是對我們有幫助的，能夠使用雙語，更是人生最美好的禮物」。

在她的書中，我們看到阿布艾拉（Abuela）、蒂亞·伊莎（Tía Isa）和塞諾拉·咪咪（Señora Mimi）這些角色，讀者將在看書時與他們分享一段小時光，例如學跳舞、想要一輛車，或者是因為朋友將要搬到遠方而感覺傷心。莫迪娜希望她的讀者透過這些與書中角色共享的時光，能夠同時為自己的族裔出身（roots）以及在美國的生活感到驕傲。這也是她在擔任拉丁裔全國青少年文學大使近兩年的時間裡，透過她在國家圖書館的網路平台「告訴我！讓我們聊聊這些書吧」（¡Cuéntame! : Let's Talk Books）不斷傳遞給各個家庭與孩子們的訊息。

莫迪娜告訴我們：「就像許多拉美裔的人一樣，我總是說：跟我說我們什麼時候見面？跟我說你的生活！跟我說你最近過得好不好？跟我說你的媽媽狀況如何？跟我說，跟我說，跟我說」。當她去參觀學校與圖書館時，她也會這樣對學生提問：「跟我說！你正在讀什麼呢」？

每次的參觀行程裡，總會有一小群學生與莫迪娜和其他同學分享他們正在閱讀的東西。莫迪娜自己也會這樣做，她稱之為書籍對話。

在圖書館分享時，她也會和許多參與活動的家庭反覆練習這種對話過程。

她總是提醒大家，要在自己的家裡繼續這種對話。即便有些人和他們親戚所使用的語言並不相同，但這種書籍對話，會讓家人彼此間有更多的聯繫。同時，這些書籍對話也能創造出更有意義的回憶，與更為精緻的文學賞析。

以下是一些關於書籍對話的小技巧：

1. 常常去圖書館

讓去圖書館成為日常生活或是週末活動的固定行程。莫迪娜建議家長可以這樣跟孩子說：「我們先去超級市場、繳帳單、去圖書館待一會兒、挑個三、四本書，也許之後我們去吃冰淇淋」。

她也建議在探索圖書館的時候，嘗試一些書本以外的東西，試試看有聲書、樂器或可以借回家玩的桌遊。莫迪娜認為這是結識與我們品味相似或是想法完全不同的人的好方法，並且會創造出關於世界更有意義、更健康的對話。

2. 在家中準備閱讀材料

莫迪娜指出，家裡擁有可以閱讀的東西非常重要，不論是雜誌、漫畫或是圖畫小說。凡是可以讓入閱讀的一切素材，都很重要！

她同時強調，家長為年幼的孩子講述繪本中發生的故事尤其重要。她建議父母要將繪本全部看完，然後再問他們的孩子：「這裡發生了什麼事？你認為這個角色有什麼感覺？」這是培養孩子擁有健康情緒的妙法，也會讓閱讀成為互動性比較高的經驗。

3. 讓孩子自己選書

越來越多人試圖為年輕人決定他們應該讀什麼書或不應該讀什麼書，禁書的名單也越來越多，但莫迪娜認為，只有父母才可以為孩子決定他們可以讀些什麼。

她建議讓孩子們自己挑選想閱讀的素材，尤其當孩子已成為青少年的時候。父母可以詢問孩子對什麼東西有興趣，想從書裡學到什麼。如果只是禁止孩子閱讀某些書籍，或是跟孩子說某些書是禁書，只會讓孩子更加好奇。

家長也可以詢問孩子是不是喜歡某本書，或他們對這本書的想法，

以此作為起點，加入孩子的閱讀之旅。

4. 請人推薦！

莫迪娜推薦大家去當地圖書館或是網路圖書館，看看英文與西班牙文青少年文學區，並花些時間仔細了解這個圖書分類。她相信這類作品目前正處於最耀眼的時期，畢竟 20 年前當她開始寫作的時候，拉丁裔作家還非常稀少，而現在已有數十人之多。

她說：「新的聲音、新的作家、新的插畫家.....都在描繪著拉丁裔的生活。我們來自那麼多國家、那麼多種族，每個人身上都帶著全然不同的故事。我們是醫生、是工人，而所有的生命片段，都形成了我們的身份認同」。

莫迪娜認為，下列她推薦的書籍裡，前三本就是上述說法的代表：

艾弗莉絲請解釋（Iveliz Explains It All）- 作者是出生成長都在波多黎哥的安卓雅·阿蘭蔻（Andrea Beatriz Arango），插畫家艾莉莎·伯穆迪斯則是在紐約生長的波多黎哥裔（Alyssa Bermudez）。

捲捲的頭髮（Frizzy）- 作者是多明尼加裔的克萊兒·奧特嘉（Claribel A. Ortega），插畫家則是蘿絲·鮑莎 Rose Bousamra（插畫師）。

爸爸有台摩托車（My Papi has a Motorcycle）- 作者是出生成長在南加州的伊莎貝爾·昆特羅（Isabel Quintero），插畫家則來自新墨西哥州的撒克·沛納（Zeke Peña）。

鯨魚緩緩地降落（Whale Falls 意指鯨魚死掉了）- 作者瑪莉莎·史都華（Melissa Stewart）是青少年科學讀物的專職作者，獲獎多次的插畫家羅伯·鄧拉維（Rob Dunlavey）則是居住在麻州熱愛自然的繪者。

她建議查看獲得普拉·貝普雷獎項（Pura Belpré Award）的書籍（譯註：Frizzy 曾得過此一獎項），以及參與過拉丁裔童書節（Latinx Kidlit Book Festival）的作者。至於莫迪娜會推薦的選書，則是與日遽增的。因為那就像是一場關於我們與書籍的美好對話。

註：

普拉貝普雷獎 Pura Belpré Award

普拉貝普雷獎設立於 1996 年，獎項名稱來自紐約公共圖書館第一位拉丁裔圖

書館員 Pura Belpré 的名字。該獎項每年頒發給創作出頂尖的兒童和青少年文學作品的拉丁裔作家與插畫家，他們的作品必須包括對於拉丁文化的描繪、肯定與歡慶。

參考網址 <https://www.ala.org/alsc/awardsgrants/bookmedia/belpre>

撰稿人/譯稿人：Maria Aguirre／蕭嫣

資料來源：New Hampshire Public Radio/ Vermont Public （2024.5.7）。

[https://www.vermontpublic.org/2024-05-07/being-bilingual-is-a-gift-for-life-](https://www.vermontpublic.org/2024-05-07/being-bilingual-is-a-gift-for-life-latina-author-wants-more-families-to-talk-about-books)

[latina-author-wants-more-families-to-talk-about-books](https://www.vermontpublic.org/2024-05-07/being-bilingual-is-a-gift-for-life-latina-author-wants-more-families-to-talk-about-books)

